

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid miał pragnienie i powiedział: O, gdyby tak ktoś mnie napoił wodą ze studni przy bramie w Betlejem!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid miał wówczas pragnienie i tak sobie powiedział: O, gdyby tak ktoś dał mi się napić wody ze studni przy bramie Betlejem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid poczuł wówczas pragnienie i powiedział: Oby ktoś dał mi się napić wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pragnął tedy Dawid: Oby mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pragnął tedy Dawid i rzekł: Oby mi kto dał wody z studnie Betlejem, która jest u bramy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid poczuł pragnienie i rzekł: Kto da mi napić się wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid miał pragnienie, więc rzekł: Kto da mi napić się wody ze studni betlejmskiej, która jest przy bramie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid miał wielkie pragnienie i powiedział: Kto da mi napić się wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poczuł wtedy pragnienie i zapytał: „Kto mi poda do picia wodę ze studni znajdującej się przy bramie w Betlejem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wyraził życzenie: - Kto da mi się napić wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І забажав Давид і сказав: Хто напоїть мене води з вифлеємської криниці, що в брамі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid pragnął, mówiąc: Oby mi się ktoś dał napić wody z studni betlechemskiej, która jest przy bramie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Dawid wyraził gorące życzenie, mówiąc: ”O, gdybym to mógł się napić wody z cysterny betlejmskiej, która jest przy bramie!”